



Biografía

FELICIANO ACOSTA.-

Nacido en Concepción (Paraguay) en 1943.

Poeta y narrador en lengua autóctona. Docente de Lengua Guaraní de instituciones secundarias y universitarias.

Algunos de sus poemas fueron traducidos al francés, inglés y al castellano. En poesía se caracteriza por buscar la brevedad, es intimista y crítico observador del acontecer histórico nacional.

Miembro de la Sociedad de Escritores del Paraguay, de la Academia de la Lengua Guaraní, Club de libros Paraguay, del PEN Paraguay y Asociación Indigenista del Paraguay

Publicó los siguientes libros:

Ñe`ë ryrí 1983(Poesía); Muã sa vera 1996(Poesía); Pyambu 1999(Poesía); Ñe`ëporã haipyre 2000; Tape yvyku`i 2001 (Poesía); Mandu`a rendy 2002(Poesía); Mombe`u momba`e2003(Cuento); Maravichu, maravichu 2004(Adivinanzas);

[Kujererã](#) 2004 (Trabalenguas)

[Ka`i guata pyta`?](#) 2005 (Cuentos populares);

Ñe`ë poty aty 2005 (Antología de poetas en guaraní);

Mombyryete mombyry 2006 (Poesía);

[Ñe`ë ryrí ryríve](#) 2009 (Poesía)

Guaraní Ñe`ëporã 2011(Datos de literatura en guaraní)

[Tetãgua Mba'e](#) 2012 (Recopilación de cuentos populares)

[Mandu`a Rova](#) 2014 (Poesía)

Haiku ñe`ë mbyky 2015 (Poesía)

[Pyhare Mboyve](#) 2016 (Poesía)

[Ynambu'i](#) 2017(Cuento para niños)

Pini ha Kuri'i 2017(Cuento para niños);

Jurumi ha Teju guasu. 2017;

(Cuento para niños);

[Ka'i rembiasakue](#) (versión cómic adaptado por Javier Viveros) 2018.

Premios Y Reconocimientos

- Paraguay Ñe'ë. Mención de Honor. Concurso de poesía en guaraní. 1987.
- Ministerio de Educación y Cultura. Secretaría de Cultura. Profesor de Guaraní del año 1993.
- Revista Cartelera, Semanario La Opinión y Radio Curupa'yty. Personaje del año 1994.
- Asociación de Bibliotecarios Graduados del Paraguay. Reconocimiento 2006.
- Colegio Monseñor Lasagna y su Academia Literaria María Auxiliadora. Gratitud y reconocimiento. 2010
- Premio "Roque Gaona" 2014
- Mención de Honor "Premio Nacional de Literatura 2015
- Mención de honor Premio Municipal de Literatura 2016
- Reconocimiento. Secretaría de Políticas Lingüísticas 2017
- Visitante Ilustre de la ciudad de San Cosme y Damián 2015
- Visitante Ilustre de la ciudad de San Lorenzo 2019

Fuente: <http://wwwfelicianoacosta.blogspot.com>

Registro: Septiembre 2019

JEHEKA

Aguyguy, aheka

pe yvy.

Mamópoku oime.

Ysry ruguaitépe

apovyvy

jahechápa ajuhu.

Ysoindy rata pirirípe

añemi

aheka

ha mamópa ajuhu.

Añapymi ynambu

perere ryapu ryryipe

aheka.

Che ári opa kuarahy,

ha aheka ahekavérõ aheka

ha mamópa ajuhu.

Itakuruvi che pire ombo'i.

Che py huguy syry tyky.

Mamópoku oime

pe yvy,

yvy marañe'?

Tatat?me poku

oime reñemi.

BUSQUEDA

Deambulo buscando

esa tierra.

¿Dónde estará?

El fondo del río

hurgo

haber si lo encuentro.

En el chisporroteo de la luz de la luciérnaga

me agazapo también,

buscando

y jamás la encontré.

En el temblor

del aleteo de la perdiz me sumergí

buscándola.

El sol cae implacable sobre mí,

y la busco y la sigo buscando

y jamás la encontré.

Los cantos rodados trizan mi piel

Mis pies sangran a borbotones

Dónde estará

esa tierra,

la tierra sin mal.

¿Será que la niebla

la cubre?

FELICIANO ACOSTA : Nació en Concepción el 9 de junio de 1943; hizo sus estudios primarios y secundarios en aquella ciudad norteña.

En 1964 se traslada a Asunción donde inició la carrera de Derecho la que posteriormente abandono en razón de dedicarse intensa mente a la actividad docente en el área del Idioma Guaraní.

En esta disciplina es egresado de Instituto de Lingüística Guaraní de Paraguay y también graduado en la Facultad de Filosofía (Instituto Superior de Lenguas) de la Universidad Nacional de Asunción con el título de

- Licenciado en Lengua Guaraní por el Instituto superior de Lenguas de la Universidad Nacional. Hoy es catedrático en dicha casa de altos estudios. por el Instituto de Lingüística Guaraní (nivel medio).

- Ejerce las cátedras de Lengua Guaraní y Lengua y Literatura Castellana en el Colegio Monseñor Lasagña.

- Miembro de la Sociedad de Escritores del Paraguay y director de la revista bilingüe de cultura ÑEMITY (co-fundada por él, NATALIA DE CANESE y TADEO ZARRATEA en 1977)

- Escribe poemas en guaraní, algunos de los cuales fue traducido al inglés, castellano, francés y publicado en una Revista Cultural de los Estados Unidos de Norte América. Publicó otros trabajos relativos al guaraní en colaboración con Tadeo Zarratea y Natalia de Canese.

- Actualmente es director de la carrera de Licenciatura de Lengua Guaraní del Instituto Superior de Lenguas de la Universidad Nacional de Asunción.

- Colaborador regular en numerosos medios de comunicación radial y periodística, Feliciano Acosta es uno de los más destacados estudiosos de la lengua nativa de su país. Su labor en el Instituto de Lingüística y en la Subsecretaría del Ministerio de Cultura, sus trabajos de recopilación de cuentos y leyendas populares y, en particular, la publicación de su primer libro de relatos, KA'Í REKOVEKUE (La vida de Ca'í) (1994), le han ganado la distinción de "Personaje del año 1994?", título compartido con Natalia Krivoshein de Canese, traductora al castellano de sus obras narrativas, reunidas hasta la fecha en tres ediciones bilingües.

En poesía se caracteriza por buscar la brevedad. Es intimista y crítico observador del acontecer histórico nacional.

Fuente: <http://wwwfelicianoacosta.blogspot.com>

(Registro de enlace : Noviembre 2011)

FELICIANO ACOSTA ALCARAZ, EL POETA DE LA SÍNTESIS EXTREMA

Feliciano Acosta Alcaraz, Concepción, 9/06/1943, emigrado a la capital, Asunción, en plena juventud. Comenzó ya de adulto a estudiar el idioma guaraní, su lengua materna, a nivel académico y se dedicó enteramente a la docencia del idioma hasta convertirla en su actividad principal.

OBRAS

Se inició en literatura guaraní recopilando cuentos populares orales y ensayando narrativa de ficción, pero finalmente desembocó en la poesía, forma literaria que prevalece en su producción. Sus primeros poemas aparecieron en los números 3, 5 y 6 de la Revista Ñemit?, especializada en lingüística, que llegó a publicarse un total de 40 números bajo su dirección, con la coordinación que ejercí yo y el gran esfuerzo de Natalia Krivoshein de Canesse. Su primer poemario *Ñe'?' ryrýi* fue editado en el año 1983. Le siguieron a esta obra: *Ka'i Rekovekue. La vida de ca'i*, en 1994;

Ñe'¿porãhaipyre, en 1995; Muã Sa Vera, en 1996; Pyambu en 1999; Tape Yvyku'i, en 2001; Mandu'a Rendy, en 2002; Mombe'u. Momba'e, en 2003; Maravichu, maravichu, y Kujererã, en 2004; Ka'i guata pyta'¿, Ñe'¿mombo. Relación relación y Ñe'¿poty Aty, en 2005; Mombyryete Mombyry, en 2006; Ñe'¿ ryrýi ryrýive, en 2009, Guaraní Ñe'¿ Porã (Literatura Guaraní) 2011, Tetãgua Mba'e (Literatura Popular) 2012, y a esta altura deben haber otras más.

PERFIL POÉTICO

Feliciano Acosta comprende perfectamente que el lenguaje de la poesía no es el lenguaje lógico sino el figurado o simbólico. Los signos lingüísticos son para él meros instrumentos para construir ideas directamente con las imágenes. Sus versos son extremadamente concisos, breves y terminantes. Podríamos decir que es el poeta de la síntesis extrema, de la condensación más compacta. Su lenguaje es preciso como un telegrama. A sus poemas no se les puede agregar nada y mucho menos quitar; están dados con exactitud matemática; son unos comprimidos poéticos cuyo efecto se hará sentir o no en el lector o escucha, pero no en las esferas sensoriales sino en el campo del entendimiento o del sentimiento.

He aquí un ejemplo:

Che ahy'ópe oryrýi che ñe'¿

Che ñe'¿ os?séva ombokua yvytu.

Con la descripción de esta flecha aprisionada en su garganta con ansias de salir y perforar lo más diáfano, para liberar su palabra, delata que el poema está escrito en tiempos de una férrea dictadura política. Son las ansiedades y los ensueños del hombre, atado a una realidad ineluctable: la falta de libertad. Luego viene la resignación: "Ha katu iporãve, che ahy'ópe omano". Auto censura y resignación meramente aparentes, porque el poeta acaba de decir su verdad. Si no nos dijera no sentiríamos la belleza del poema. Todo está expresado aquí pero en lenguaje poético, es decir, apenas sugerido, leve, transparente, pero total.

Este poeta sabe que la poesía no es llamar a las cosas por sus nombres sino dar nombre nuevo a las cosas, a los pensamientos, a los sentimientos y las ideas. Sabe que la poesía sirve para comunicarse por medio de un lenguaje simbólico; para remover la imaginación, lograr que se comparta un sentimiento y se deleite el intelecto del lector.

LA FORMA EN SU POESÍA

Acosta se halla totalmente desvinculado de las formas clásicas; no utiliza las estrofas, el metro ni la rima; no le interesa la sonoridad del lenguaje, porque no hace poesía con los sonidos de las palabras, sino con las imágenes construidas dentro de un sistema simbólico. Tampoco usa los recursos literarios clásicos como la comparación, la onomatopeya, la perífrasis, el hipérbaton, etc. Por todo ello y pese a su origen campesino Feliciano Acosta no trasunta en sus poemas el escenario campesino; más bien es poeta de ciudad, hace poesía urbana, rara especie en guaraní. Quizás por ello se halle ausente en sus poemas ese elemento tan guaraní, tan paraguayo y campesino, que es la cadencia, con la cual se expresa la parsimoniosa vida de la gente del campo.

Las herramientas de Feliciano son la metáfora, la metonimia, la sinécdoque y su especialidad las imágenes sensoriales y los símbolos. En cuanto a la forma, es irreverente con la regularidad del acento rítmico, porque su ritmo es quebrado. Imprime a sus poemas un ritmo propio y diferente en cada caso. En una palabra, construye continente y contenido a un mismo tiempo. Sus poemas no son apropiados para ser escuchados sino más bien para leerlos en silencio y darse unos deleites muy sutiles.

[Tadeo Zarratea](#), Noviembre de 2011

Fuente: <http://mbatovi.blogspot.com/>

ROHA?ARÕTA

Roha?arõta ko tape ru?ãme

yvytu ro ?ysã,

amarayvingy,

pyhare rykue guýpe.

Jepeve che akã rague

re?õmba

ko aratimbo

raviju guýpe.

Jepeve atarara

ko yvytu pytu

ojohyihápe amarayvi.

Jepeve ndopíri

Ko araro ?y,

Ko araro ?yete,

Roha?arõta,roha?arõta

ko tape ru?ãme

añandupoi peve

Yvy tytyí.

HI?ÃVA CHÉVE (2)

Upe pyhareve

kuarahy ojopévo

Hendy nde nova.

Reipeju vevúi

remboguepotávo

nderapypotáva

kuarahy rendy.

Ha che mombyrýgui

Ama?? ñemi

Ha?e che py?ápe

Hi?ãitépa chéve

Mbegue añemboja

Ha che pytuh?me

Ambogue tata

Ohapy vevúiva anga

pe hova.

Ha ndachepy?áigui

Aheja omano

Che mba?epota.

YKUA BOLAÑOS

Tatati h? opoñy,

opu?ã, ojepyso,

Oheka ára resa

¡Peipe?a umi ok?!

¡Peipe?a umi ok?!

Tas?, sapukái tarova

Nombojuruvýinte jepe ok?

Tatat? h?

Ndaikatúimarõ os? okapu

Ha ojuhúva hapépe ohapy

Oheka yvypóra ro?o

ha yvyra pirukuéicha

omyendy, ohapy.

Ykua, tatakúape ojevy

Ykua Bolaños isyry

ñehenguépe

Ombovevúi ha oraha

tapicha rekove

Ipupu rendykuépe

Ohapypaite rice.

Fuente: [LA POESÍA GUARANÍ DEL SIGLO XX](#). Por TADEO ZARRATEA. Editorial SERVILIBRO. Dirección editorial: VIDALIA SÁNCHEZ. Asunción – Paraguay, Agosto 2013 (322 páginas)

FELICIANO ACOSTA ALCARAZ : Nació en Concepción el 9 de junio de 1943; hizo sus estudios primarios y secundarios en aquella ciudad norteña.

En 1964 se traslada a Asunción donde inició la carrera de Derecho la que posteriormente abandono en razón de dedicarse intensa mente a la actividad docente en el área del Idioma Guaraní.

En esta disciplina es egresado de Instituto de Lingüística Guaraní de Paraguay y también graduado en la Facultad de Filosofía (Instituto Superior de Lenguas) de la Universidad Nacional de Asunción con el título de Licenciado en lengua guaraní. Hoy es catedrático en dicha casa de altos estudios.

Escribe poemas en guaraní, algunos de los cuales fue traducido al inglés, castellano, francés y publicado en una Revista Cultural de los Estados Unidos de Norte América. Publicó otros trabajos relativos al guaraní en colaboración con Tadeo Zarratea y Natalia de Canese.

En poesía se caracteriza por buscar la brevedad. Es intimista y crítico observador del acontecer histórico nacional.

Publicó:

*. ÑE'¿ RYRÝI, 1983;

*. MUÃ SA VERA 1996,

*. PYAMBU, 1999;

*. TAPE YVYKU'I, 2001;

*. MANDU'A RENDY, 2002;

*. MOMBE'U. MOMBA'E, 2003;

*. MARAVICHU, MARAVICHU, 2004;

*. KUJERERÃ, 2004;

*. KA'I GUATA PYTA'¿, 2005;

*. ÑE'¿POTY ATY, 2005, entre otras obras.

Fuente: MOMBYRYETE MOMBYRY. Autor: FELICIANO ACOSTA. Editorial Servilibro, Dirección editorial: VIDALIA SÁNCHEZ. Ilustraciones: JENARO MORALES. Asunción-Paraguay 2006.

ACOSTA ALCARAZ, FELICIANO : Nació en Concepción en el año 1943. Cursó sus estudios primarios y secundarios en su ciudad natal.

Licenciado en Lengua Guaraní por el Instituto de Lingüística Guaraní (nivel medio). Licenciado en Lengua Guaraní por el Instituto superior de Lenguas de la Universidad Nacional.

Ejerce las cátedras de Lengua Guaraní y Lengua y Literatura Castellana en el Colegio Monseñor Lasagña. Director de la Revista bilingüe "Ñemity".

Actualmente es director de la carrera de Licenciatura de Lengua Guaraní del Instituto Superior de Lenguas de la Universidad Nacional de Asunción.

Cuenta hasta la fecha con varias publicaciones

(Fuente: SOCIEDAD DE ESCRITORES DEL PARAGUAY)

FELICIANO ACOSTA : Nacido en Concepción en 1943. Poeta, narrador y docente de lengua guaraní en instituciones secundarias y universitarias. Entre sus libros se pueden destacar los poemarios Ñe'?' rryyi (1983); Muã sa vera (1996); Pyambu (1999); Ñandu'a rendy (2002), Mombyryete mombyry (2006) y Ñe'?' rryyiryryive (2009). También ha publicado numerosos estudios sobre literatura guaraní, así como libros de texto para los estudiantes. Ha dirigido la revista Ñemity durante más de una década.

PIRIKI

Ysapy rryíi

okapu sapy'a

nde resápe.

Jukyry hakuvýva

osyry tororõ.

Nde rye oñe'?.

Ñembyahýi oikyt? nde py'a.

Emboja'o vare'a Piriki

ha jaisu'u ivore mokõive.

Jaguyguy oñondive,

jaheka, jajora,

toveve mainumby

pykuapy.

Tojeka nde juru

pukavýpe.

Nde rye anive

oñe'?

PIRIQUI

El rocío trémulo

de repente

estalla en tus ojos.

El tibio líquido salobre

corre torrentoso.

Tu vientre clama.

El hambre

parte tu estómago.

Pedaza tu hambre Píriquí

y mordamos el mendrugo los dos.

Recorramos juntos,

busquemos, desatemos,

liberemos al cautivo colibrí
para que emprenda su vuelo.

Que se abra tu boca
sonriente.

Que tu vientre deje
de clamar.

La traducción al castellano corresponde al autor.

Fuente: [ÑE'¿RENDY, POESÍA GUARANÍ CONTEMPORÁNEA](#). EDICIÓN BILINGÜE. SELECCIÓN E INTRODUCCIÓN DE SUSY DELGADO. Grupo Editorial ATLAS, Asunción - Paraguay 2011. Espacio web: www.grupoeditorialatlas.com

FELICIANO ACOSTA ALCARAZ: (Concepción, 1943) : Poeta y narrador en guaraní. Miembro de la Sociedad de Escritores del Paraguay y director de la revista bilingüe de cultura Ñemity (co-fundada por él, Natalia de Canese y Tadeo Zarratea en 1977), es licenciado en lengua guaraní y se desempeña actualmente como profesor de literatura guaraní del Instituto Superior de Lenguas de Asunción.

Colaborador regular en numerosos medios de comunicación radial y periodística, Feliciano Acosta es uno de los más destacados estudiosos de la lengua nativa de su país. Su labor en el Instituto de Lingüística y en la Subsecretaría del Ministerio de Cultura, sus trabajos de recopilación de cuentos y leyendas populares y, en particular, la publicación de su primer libro de relatos, KA'Í REKOVEKUE (La vida de Ca'í) (1994), le han ganado la distinción de «Personaje del año 1994», título compartido con Natalia Krivoshein de Canese, traductora al castellano de sus obras narrativas, reunidas hasta la fecha en tres ediciones bilingües.

Además del título ya mencionado, también ha escrito KA'Í REMBIASAKUE [Las aventuras de Ca'í] (1994), en co-autoría con Tadeo Zarratea, y TETÁGUA REMIRNOMBE'U (Cuentos populares paraguayos) (1996), en colaboración con Natalia Krivoshein de Canese y Carlos Martínez Gamba.

Ha publicado además dos poemarios en guaraní: ÑE'¿RYRYÍ [Palabra temblorosa] (1983), obra que rompe con los moldes tradicionales de la poesía escrita en nuestro idioma nativo, y MUÑ SA VERA [Luciérnaga de ojos brillantes] (1996), libro de poesía para niños, con prólogo de Tadeo Zarratea.

En 1999 apareció MOMBE'UGUA'U [Colección de mitos, fábulas y leyendas paraguayas], su libro más reciente y otra obra en co-autoría con Natalia Krivoshein de Canese.

(Fuente: [NARRATIVA PARAGUAYA DE AYER Y DE HOY - TOMO I \(A-L\)](#). Autora: [TERESA MÉNDEZ-FAITH](#). Intercontinental Editora, Asunción-Paraguay 1999. 433 páginas)

Poesías (De El Trino Soterrado)

NE'E RYRYI

Che ahy'ópe
oryryí
che ñe'e.

Che ñe'e
oseséva
ombokua
yvytu.

Che ruguy
opupu,
osapukái
mboriahúpe
guara
oipota
piro'y.

Che ahy'ópe
oryryi
che ñe'e.

Che ñe'e
oseséva
ombokua
yvytu.

Ha katu
iporave
che ahy'ópe
omano.

PYKASU

Aipota
kuarahy rata
ojope meme
yvy
poriahu.

Kuarahy
mimbi
ndaipotái
ógue.
Yvytu avei
ani ipore'y
omoka
hagua
mboriahu
ry'ái.

Aipota.
Aipota
tajy ipotypu
ha umi pykasu
oveve jey.

KO'EJU

Koeju.
Ko eju.
Mamóiko
reime.
Ipohýi,
ipohýi
ko pytu.
Hetaitéma
osyry
jukyry.

Ñembyahyi
iko'e

ha ipytu
ogami
kapi'i
pepo
guype.

Yvytu.
Ejúna
yvytu
rehasávo
ehetunte
jepe
oipovava
angata
ko'ēju
ra'arovo
oikovéva
rova.

AYVU

Tape
vaire
ayvu
mbeguekatu
oguejy.
Yvyku'ípe
opyta.
Ara
otiri.
Ojeka.
Tyapu
guasu
oñohe.
Ipa'u
rupi
kuimba'e
hy'ái
poty
ogueroja.
Guéi
ojetu'u,
omyata
itimbu.
Chokokue
hi'ambu.
Sapukái
ojoyvy.
Ochia.
Oku'e.
Hasypevéko
ayvu
oguatami
jey.
Sara ñure
isarambi.
Turuñe'e
kyre'y
táva
rapére
ogue.
Akóinte
péicha
aipota
jeroviápe
tapicha
kokue
poty
ogueroja
ha ojerekúevo

vy'a
ijurúpe
taipoty.

[FELICIANO ACOSTA](#). Autor en 1983 de ÑE'E RYRY'I, mantiene el ritmo sesgado y reiterativo de los componentes del Taller Literario Ortiz Guerrero.

Fuente:EL TRINO SOTERRADO. PARAGUAY : APROXIMACIÓN AL ITINERARIO DE SU POESÍA SOCIAL. TOMO II - Autor: **[LUIS MARÍA MARTÍNEZ](#)** - Edición digital: Alicante : Biblioteca Virtual Miguel de Cervantes, 2002 N. sobre edición original: Edición digital basada en la de Asunción (Paraguay), Ediciones Intento, [1986].

Ingresar al Perfil Completo en [PortalGuarani.com](#) ➤

Portal Guarani © 2024
Contacto: info@portalguarani.com
Asunción - Paraguay